

# Меморандум о взаимопонимании (MOU)

2018. 05.05

Общественное объединение Республики Корея «Sports Doctors» и Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании в целях построения партнерских отношений с полным взаимопониманием в рамках сотрудничества по развитию здравоохранения, благосостояния и оказания медицинского обслуживания в Республике Казахстане и договорились о следующем.

## 1. Общие положения

«Sports Doctors» является неправительственной организацией в Республике Корея, занимающейся реализацией международных программ, направленных на развитие дружественных межгосударственных отношений посредством развития общественного здравоохранения, спорта, образования, защиты окружающей среды и культуры.

## 2. Сферы сотрудничества

Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество в нижеуказанных сферах деятельности:

1. Предоставление помещения для предоставления медицинских и волонтерских услуг
2. Поддержка при таможенной очистке поставляемых медицинских принадлежностей и инструментов
3. Предоставление перевода с/на корейский язык при предоставлении медицинских и волонтерских услуг
4. Мобилизация персонала и помощь при прочих общих вопросах
5. Предоставление общих идей для будущего сотрудничества

## 3. Изменения в условиях сотрудничества

Настоящий Меморандум может быть изменен по согласованию Сторон. Все вопросы, не отраженные в Меморандуме, решаются посредством обсуждения Сторон.

## 4. Вступление в силу

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания представителями Сторон.

## 5. Срок действия

Настоящий Меморандум действует в течение 2 лет со дня его заключения. Каждой Стороне предоставляется по 1 экземпляру с подписями и печатями обеих Сторон. При отсутствии особых пожеланий Сторон за месяц до окончания срока, действие настоящего Меморандума автоматически пролонгируется.

«Sports Doctors»

Центр «Керемет» при КазНУ им. Аль-Фараби

Кафедра Дальнего Востока  
Отделение корееведения

Президент  
Хо Джун Ёнг



Директор Центра  
Калиев Эрнест Ахметбекович



Заведующий кафедрой  
Ем Наталья Борисовна



# 우호결연협정서(MOU)

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

2018. 05. 05

대한민국 사단법인 스포츠닥터스와 알파라비 카자흐국립대학교는 카자흐스탄의 보건복지발전과 의료봉사를 위한 상호이해를 바탕으로 협력관계를 구축함에 있어 다음사항에 합의한다.

### 제 1 조. 정의

SPORTSDOCTORS는 대한민국의 비정부조직으로서 글로벌 자원봉사 프로그램을 실시하는 기관으로서 개발 도상국의 의료,보건 프로그램, 스포츠, 교육, 환경 및 문화를 통해 양국 간의 우호를 증진하는 기관이다.

### 제 2 조. 협력범위

국제 의료봉사를 위한 의료인력 및 의료약품,기구는 스포츠닥터스에서 제공하고 다음과 같은 사항은 현지에서 제공 협력하기로 약정한다.

1. 의료 및 자원봉사 서비스를 위한 장소제공
2. 의료용품 및 기구 제공에 있어 통관지원
3. 의료지원과 자원봉사활동시 통역지원
4. 인원동원 및 기타 제반사항 지원
5. 미래 협력을 위한 공동 아이디어 기획

### 제 3 조. 협력변경

본 협약은 각 당사자 간 합의하에 내용을 수정할 수 있으며, 협약서에 명시되지 않은 사항은 합의하여 결정한다.

### 제 4 조. 효력발생

본 협약은 각 기관의 대표가 협약서에 서명한 날로부터 효력이 발생한다.

### 제 5 조. 협약기간

본 협약의 유효기간은 체결일로부터 2년으로 하며, 협약서는 당사자 간에 서명,날인하여 각 1부씩 보관한다. 본 협약은 종료 1개월 전까지 특별한 의사 표시가 없을 경우 자동으로 연장한다.

SPORTSDOCTORS

알파라비 카자흐국립대학 케레멧센터

동양학부 한국어학과

이사장 허준영

소장

학과장

